

AVATAR THE LAST AIRBENDER

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por
Albert Kim

EPISODE 1.05

"Spirited Away"

Quando o grupo pousa no Mundo Espiritual para uma missão de resgate, eles ficam cara a cara com ameaças perigosas, memórias dolorosas e uma entidade misteriosa.

Escrito por:
Gabriel Llanas

Dirigido por:
Roseanne Liang

Transmissão:
22.02.2024



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



AVATAR: THE LAST AIRBENDER is a Netflix Original Series

Elenco conjunto

Gordon Cormier	...	Aang
Kiawentiio	...	Katara
Ian Ousley	...	Sokka
Dallas Liu	...	Prince Zuko
Ken Leung	...	Commander Zhao
Paul Sun-Hyung Lee	...	Uncle Iroh
Daniel Dae Kim	...	Fire Lord Ozai
George Takei	...	Koh (voice)
Randall Duk Kim	...	Wan Shi Tong (voice)
Amber Midthunder	...	Princess Yue
Arden Cho	...	June
Elizabeth Yu	...	Azula
Thalia Tran	...	Mai
Momona Tamada	...	Ty Lee
Lim Kay Siu	...	Gyatso
Ruy Iskandar	...	Lieutenant Jee
Casey Camp-Horinek	...	Gran Gran
Rainbow Dickerson	...	Kya
Joel Montgrand	...	Hakoda
Ash Lee	...	Shufen
Ciara Mandel	...	Lian
Trevor Carroll	...	Bato
Olivia Kate Iatridis	...	Ummi
Meadow Kingfisher	...	Young Katara
Kimmy Choi	...	Yuyan Archer Captain
Simon Chin	...	Yang
Thomas Wayne Hum	...	Crew Member
Jerry Yang	...	Crew Member
Jayson Li	...	Angry Man
Derek Kwan	...	Patron
Rohain Arora	...	Patron
Winson Won	...	Muki
Tristan Liu	...	Trainer
Tom Lim	...	Yon Rha
Elijah Chenoweth	...	Teen
Jon Wei Jun Foh	...	Scruffy Thug
Mela Pietropaolo	...	Young Girl

1
00:00:08,083 --> 00:00:09,916
[pássaros cantando]

2
00:00:11,583 --> 00:00:14,166
[folhas farfalham]

3
00:00:14,250 --> 00:00:16,375
[música dramática]

4
00:00:18,500 --> 00:00:19,541
[passos apressados]

5
00:00:19,625 --> 00:00:20,708
[Aang] Corre!

6
00:00:21,958 --> 00:00:23,375
São quantos soldados?

7
00:00:23,458 --> 00:00:24,458
Cinco? Seis?

8
00:00:24,958 --> 00:00:26,583
- [Sokka grita]
- Talvez mais!

9
00:00:32,625 --> 00:00:33,458
[grunhem]

10
00:00:33,541 --> 00:00:35,625
[grunhem]

11
00:00:38,416 --> 00:00:39,375
[soldado 1] Atrás deles!

12
00:00:45,750 --> 00:00:47,833

[soldados grunhindo]

13

00:00:51,333 --> 00:00:52,875
[Katara] Rápido, rápido!

14

00:00:55,250 --> 00:00:56,125
[Sokka] Corre!

15

00:01:02,625 --> 00:01:04,041
[gritam]

16

00:01:05,375 --> 00:01:07,333
[música dramática para]

17

00:01:07,416 --> 00:01:08,750
- [Appa ruge]
- [comemoram]

18

00:01:08,833 --> 00:01:10,625
[música grandiosa]

19

00:01:13,500 --> 00:01:16,458
[ofegam]

20

00:01:17,416 --> 00:01:19,250
[música grandiosa suaviza]

21

00:01:19,333 --> 00:01:22,916
Olha, discos de gelo? Isso é novo.

22

00:01:23,791 --> 00:01:25,625
É uma coisa
que os dobradores de terra fazem.

23

00:01:25,708 --> 00:01:29,833
- Tentei uma versão com a dobra de água.

- Você tá melhorando muito na sua dobra.

24

00:01:29,916 --> 00:01:34,000

Tá até inventando movimentos novos.
É a característica de uma boa dobradora.

25

00:01:34,083 --> 00:01:35,750

[Appa grunhe baixo]

26

00:01:35,833 --> 00:01:37,750

É, eu tô bem mais confiante.

27

00:01:37,833 --> 00:01:40,791

Mas eu já aprendi tudo
que tinha no pergaminho da vovó,

28

00:01:40,875 --> 00:01:43,625

então, agora, preciso chegar
na Tribo da Água do Norte.

29

00:01:44,125 --> 00:01:46,458

Os mestres de lá vão me ajudar
a chegar no próximo nível.

30

00:01:47,041 --> 00:01:49,291

E temos encontrado
mais dobradores de fogo.

31

00:01:49,875 --> 00:01:52,583

A gente tá mais perto da Nação do Fogo.
Faz sentido.

32

00:01:53,166 --> 00:01:55,083

Mesmo com os romances platônicos do Sokka.

33

00:01:55,166 --> 00:01:57,875

Como eu ia saber que ela era soldada

da Nação do Fogo?

34

00:01:58,500 --> 00:02:01,708
A gente não pode baixar a guarda.
Pelo menos até chegar no Norte...

35

00:02:01,791 --> 00:02:03,000
[música de tensão]

36

00:02:03,083 --> 00:02:04,000
Aang?

37

00:02:07,416 --> 00:02:09,416
[Appa grunhe]

38

00:02:20,166 --> 00:02:22,416
[ruge]

39

00:02:27,333 --> 00:02:29,666
[música de tensão se dissipa]

40

00:02:29,750 --> 00:02:32,291
[música dramática de ação]

41

00:02:34,291 --> 00:02:40,250
AVATAR: O ÚLTIMO MESTRE DO AR

42

00:02:40,750 --> 00:02:43,250
[música de mistério]

43

00:02:44,791 --> 00:02:49,791
O MUNDO ESPIRITUAL

44

00:02:49,875 --> 00:02:51,458
[música de mistério se dissipa]

45

00:02:54,250 --> 00:02:56,333

[música melancólica]

46

00:03:12,000 --> 00:03:14,333

[música se torna sombria]

47

00:03:14,416 --> 00:03:15,791

Nação do Fogo.

48

00:03:16,916 --> 00:03:20,125

- Mas por que fizeram isso?

- [Sokka] Precisam de motivo?

49

00:03:20,625 --> 00:03:21,875

É tudo culpa minha.

50

00:03:22,708 --> 00:03:25,166

É dever do Avatar
proteger a natureza no mundo.

51

00:03:25,250 --> 00:03:27,708

Isso é tão importante
quanto ajudar pessoas

52

00:03:27,791 --> 00:03:29,791

e lutar com dobradores de fogo.

53

00:03:30,958 --> 00:03:33,500

Quantas outras florestas queimaram
porque eu não tava aqui?

54

00:03:33,583 --> 00:03:35,458

Porque não sei o que eu tô fazendo?

55

00:03:35,958 --> 00:03:36,791

[suspira]

56

00:03:40,458 --> 00:03:42,458
[Momo guinchando]

57

00:03:48,333 --> 00:03:50,583
[música se torna esperançosa]

58

00:03:50,666 --> 00:03:51,833
[ronrona]

59

00:03:55,583 --> 00:03:56,583
[ronrona]

60

00:03:58,041 --> 00:03:59,208
[guincha]

61

00:04:11,083 --> 00:04:12,250
A vovó diz que...

62

00:04:13,041 --> 00:04:13,958
a vida é um ciclo.

63

00:04:15,250 --> 00:04:17,083
E que a morte

64

00:04:17,666 --> 00:04:18,750
traz vida nova.

65

00:04:20,041 --> 00:04:21,833
A floresta vai crescer de novo.

66

00:04:22,708 --> 00:04:23,875
É isso que importa.

67

00:04:28,458 --> 00:04:30,250

Sementes pro futuro.

68

00:04:32,875 --> 00:04:34,166
Não erros do passado.

69

00:04:36,500 --> 00:04:38,375
[música esperançosa se dissipa]

70

00:04:38,458 --> 00:04:41,333
[ave crocita]

71

00:04:47,666 --> 00:04:48,500
Oi.

72

00:04:49,500 --> 00:04:51,833
Calma, tudo bem. Eu não vou te machucar.

73

00:04:53,916 --> 00:04:54,750
Tá perdida?

74

00:04:59,041 --> 00:04:59,958
[suspira]

75

00:05:01,416 --> 00:05:02,583
O meu nome é Sokka.

76

00:05:03,500 --> 00:05:04,583
Rima com...

77

00:05:05,875 --> 00:05:06,833
"okka"

78

00:05:07,458 --> 00:05:09,625
e "wakka wakka".

79

00:05:13,333 --> 00:05:15,416
Ela parece corajosa. Tem nome?

80

00:05:17,291 --> 00:05:19,625
Então, vamos pensar num nome pra ela.

81

00:05:20,500 --> 00:05:21,875
Que tal...

82

00:05:23,500 --> 00:05:24,833
Pippinpaddle Oppsokopolis?

83

00:05:25,458 --> 00:05:26,291
[risinho]

84

00:05:26,375 --> 00:05:27,250
Hum... Terceira.

85

00:05:27,333 --> 00:05:29,250
- [risinho]
- [música doce]

86

00:05:31,583 --> 00:05:33,250
O Shi-yong que fez pra mim.

87

00:05:34,166 --> 00:05:35,000
Shi-yong?

88

00:05:36,333 --> 00:05:37,666
Esse Shi-yong é seu amigo?

89

00:05:38,791 --> 00:05:39,708
Ou ele...

90

00:05:39,791 --> 00:05:41,208
- Sokka!

- [arqueja]

91

00:05:42,208 --> 00:05:43,791
Não, espera! [suspira]

92

00:05:43,875 --> 00:05:46,541
[música de tensão]

93

00:05:49,625 --> 00:05:50,458
[Sokka] Ali.

94

00:05:53,083 --> 00:05:53,916
Até que enfim.

95

00:05:54,708 --> 00:05:56,958
Sabe que não pode sumir
desse jeito, filha.

96

00:05:57,541 --> 00:05:58,750
Ela deixou cair.

97

00:06:02,083 --> 00:06:03,416
A gente não quer confusão.

98

00:06:04,666 --> 00:06:06,041
Ela se assustou.

99

00:06:13,500 --> 00:06:15,958
Aconteceu uma coisa ruim, não foi?

100

00:06:17,333 --> 00:06:19,166
Perdoem a minha educação.

101

00:06:20,333 --> 00:06:23,000
- Obrigado por ajudarem minha filha.
- Não precisa se desculpar.

102

00:06:23,083 --> 00:06:25,875
Tão perto da Nação do Fogo,
não pode baixar a guarda.

103

00:06:25,958 --> 00:06:29,000
Sim. Já sofremos muito com a guerra.

104

00:06:29,958 --> 00:06:32,541
Foi assim que a floresta foi destruída?
Uma batalha?

105

00:06:32,625 --> 00:06:33,708
[homem] Não.

106

00:06:33,791 --> 00:06:37,583
Os dobradores de fogo só queriam
abrir passagem a caminho das montanhas.

107

00:06:38,666 --> 00:06:40,583
Foi pra isso que queimaram a floresta?

108

00:06:41,333 --> 00:06:44,541
Depois do incêndio,
coisas estranhas aconteceram.

109

00:06:45,291 --> 00:06:48,625
Nossas plantações morreram,
os animais pararam de pastar.

110

00:06:48,708 --> 00:06:51,291
É como se a terra toda estivesse doente.

111

00:06:51,375 --> 00:06:52,666
[trovão ressoa ao longe]

112

00:06:52,750 --> 00:06:55,958
Uns dias atrás,
nós mandamos um grupo atrás de comida.

113
00:06:56,625 --> 00:06:57,625
Mas ninguém voltou.

114
00:07:01,291 --> 00:07:02,833
Meu filho, Shi-yong,

115
00:07:04,333 --> 00:07:05,375
era um deles.

116
00:07:07,583 --> 00:07:10,125
Nós sabemos o que é viver com medo.

117
00:07:10,208 --> 00:07:11,250
Mas isso?

118
00:07:12,000 --> 00:07:13,166
Isso está muito além.

119
00:07:14,666 --> 00:07:15,708
É uma coisa

120
00:07:17,291 --> 00:07:18,583
que não é desse mundo.

121
00:07:18,666 --> 00:07:21,333
[música se torna sombria]

122
00:07:21,416 --> 00:07:25,416
[sussurros fantasmagóricos]

123
00:07:25,500 --> 00:07:26,666
[música se dissipa]

124

00:07:26,750 --> 00:07:27,625
Verdade.

125

00:07:28,333 --> 00:07:30,250
Seu povo não tá mais nesse mundo.

126

00:07:31,333 --> 00:07:33,541
Mas eu posso trazer de volta.

127

00:07:33,625 --> 00:07:35,541
[música dramática começa, para]

128

00:07:35,625 --> 00:07:37,875
[buzina soa]

129

00:07:40,125 --> 00:07:41,208
Novidades?

130

00:07:41,291 --> 00:07:42,291
Não, senhor.

131

00:07:42,916 --> 00:07:43,750
[Zuko] Nada?

132

00:07:43,833 --> 00:07:46,708
Como é possível
um bisão voador se esconder?

133

00:07:47,500 --> 00:07:49,625
- Não recebemos denúncias incomuns?
- Nada.

134

00:07:51,083 --> 00:07:51,916
Exceto...

135

00:07:53,125 --> 00:07:54,250
Exceto o quê?

136

00:07:55,125 --> 00:07:57,458
Um dos comerciantes disse
que viu umas crianças

137

00:07:57,541 --> 00:07:59,958
brincando com gelo
perto da Passagem de Senlin.

138

00:08:00,041 --> 00:08:01,500
Mas deve ter sido engano.

139

00:08:03,833 --> 00:08:05,666
Quer dizer que viram gelo

140

00:08:06,250 --> 00:08:08,666
num lugar que não deveria ter gelo?

141

00:08:10,333 --> 00:08:14,125
Muitos diriam que isso é incomum.
Concorda, Tenente Jee?

142

00:08:14,625 --> 00:08:16,333
A não ser que sejam idiotas.

143

00:08:16,416 --> 00:08:19,291
[música de tensão]

144

00:08:22,250 --> 00:08:26,083
- Vou mandar soldados pra investigar.
- [Zuko] Não, eu vou pessoalmente.

145

00:08:26,166 --> 00:08:27,333
Como sempre.

146

00:08:34,333 --> 00:08:36,541
O Comandante Zhao é impressionante.

147

00:08:38,750 --> 00:08:42,083
Trabalha sem apoio
num cantinho isolado do mundo,

148

00:08:42,166 --> 00:08:45,083
mas conseguiu achar o Avatar.

149

00:08:45,166 --> 00:08:47,708
[música se torna dramática]

150

00:08:49,541 --> 00:08:52,250
Eu sempre admirei
como você administra os comandantes.

151

00:08:53,000 --> 00:08:56,500
Você sempre sabe aproveitar
os melhores talentos deles.

152

00:08:59,208 --> 00:09:00,208
Mas,

153

00:09:01,583 --> 00:09:02,875
se eu fosse você,

154

00:09:04,166 --> 00:09:06,166
mandaria mais recursos pro Zhao.

155

00:09:07,500 --> 00:09:09,375
Pra ver o que ele faz se tiver apoio.

156

00:09:11,625 --> 00:09:13,875
"Regar as sementes promissoras",

157

00:09:15,000 --> 00:09:16,125
como você me ensinou.

158

00:09:20,166 --> 00:09:21,375
Acho que tem razão.

159

00:09:23,708 --> 00:09:26,458
Mande o Coronel Shinu
mobilizar os arqueiros

160

00:09:27,291 --> 00:09:30,291
e avise ao chanceler
que vou remanejar verbas.

161

00:09:33,666 --> 00:09:34,666
E, Azula...

162

00:09:37,458 --> 00:09:40,000
não foi o Zhao
quem achou o Avatar, foi o Zuko.

163

00:09:41,083 --> 00:09:44,541
Foi ele quem demonstrou
determinação e dedicação.

164

00:09:45,625 --> 00:09:47,625
É o que eu espero de um futuro herdeiro.

165

00:09:49,083 --> 00:09:52,250
Não bajulação fútil e intrigas internas.

166

00:10:03,541 --> 00:10:06,208
[música dramática se dissipa]

167

00:10:07,333 --> 00:10:09,750

O nosso mundo não é
o único mundo que existe.

168

00:10:10,250 --> 00:10:12,458
Tem outra realidade além da nossa.

169

00:10:13,208 --> 00:10:14,166
O Mundo Espiritual?

170

00:10:15,250 --> 00:10:16,958
Geralmente, são mundos separados,

171

00:10:17,041 --> 00:10:19,833
mas tem lugares
onde a barreira entre eles é fina.

172

00:10:20,916 --> 00:10:23,625
E você acha que a floresta
é um desses lugares?

173

00:10:23,708 --> 00:10:24,916
[Aang] Eu não acho,

174

00:10:25,000 --> 00:10:26,083
eu senti.

175

00:10:26,708 --> 00:10:29,333
Eu acho que o fogo
enfraqueceu ainda mais a barreira.

176

00:10:29,958 --> 00:10:33,250
O Avatar é uma ponte entre o mundo natural
e o Mundo Espiritual,

177

00:10:33,333 --> 00:10:35,666
e eu sinto como os dois estão próximos.

178

00:10:36,791 --> 00:10:38,875
Parece gelo prestes a rachar.

179

00:10:39,750 --> 00:10:44,833
Então, vai entrar no Mundo Espiritual,
achar o grupo perdido e voltar?

180

00:10:45,708 --> 00:10:47,333
Mais ou menos isso. É.

181

00:10:49,291 --> 00:10:51,708
Você parecia bem mais confiante antes.

182

00:10:51,791 --> 00:10:55,208
Porque isso tudo é responsabilidade minha.

183

00:10:56,041 --> 00:10:59,166
Eu tenho que chegar no Norte
e salvar os dobradores de água,

184

00:10:59,250 --> 00:11:02,041
mas eu também preciso ajudar
essas pessoas,

185

00:11:02,125 --> 00:11:04,583
pra não perderem suas casas
e as pessoas que amam.

186

00:11:04,666 --> 00:11:06,416
[música melancólica]

187

00:11:06,500 --> 00:11:07,833
Como eu perdi as minhas.

188

00:11:10,500 --> 00:11:12,833
É impossível você fazer tudo sozinho.

189

00:11:13,625 --> 00:11:14,708
Como o Bumi falou,

190

00:11:15,625 --> 00:11:17,541
o Avatar tem que fazer o impossível.

191

00:11:22,166 --> 00:11:25,583
Eu tenho que achar o lugar
onde a energia espiritual é mais forte.

192

00:11:26,416 --> 00:11:27,458
E onde é isso?

193

00:11:28,041 --> 00:11:29,541
Eu vou saber quando chegar.

194

00:11:30,541 --> 00:11:32,041
Podia ser mais específico.

195

00:11:32,541 --> 00:11:34,125
- [grunhe]
- [música se dissipa]

196

00:11:35,250 --> 00:11:37,083
[música sombria de mistério]

197

00:11:39,083 --> 00:11:40,208
Katara?

198

00:11:41,083 --> 00:11:41,958
Aang!

199

00:11:43,458 --> 00:11:45,416
[efeito sonoro dramático]

200
00:11:46,500 --> 00:11:48,333
[música, efeito sonoro se dissipam]

201
00:11:49,625 --> 00:11:53,083
[música de mistério]

202
00:11:58,791 --> 00:12:01,958
[Aang] Um altar pro espírito da floresta.

203
00:12:03,458 --> 00:12:04,541
É aqui mesmo.

204
00:12:12,541 --> 00:12:14,791
Então, o que a gente faz?

205
00:12:16,041 --> 00:12:17,416
Vamos cuidar do Aang.

206
00:12:18,041 --> 00:12:20,833
Quando o espírito dele atravessar,
o corpo vai ficar vulnerável.

207
00:12:20,916 --> 00:12:22,166
Vamos ficar de guarda.

208
00:12:22,250 --> 00:12:23,083
Hum...

209
00:12:24,541 --> 00:12:26,166
E tem algum sinal se funcionou?

210
00:12:29,208 --> 00:12:30,041
Eu não sei.

211
00:12:32,000 --> 00:12:33,916

- É que eu tô com fome...
- [Aang] Gente.

212
00:12:34,000 --> 00:12:36,916
Por favor, eu tô tentando me concentrar.

213
00:12:38,291 --> 00:12:39,125
[suspira]

214
00:12:40,333 --> 00:12:41,375
[Sokka] Shh...

215
00:12:41,916 --> 00:12:43,875
Shh...

216
00:12:56,291 --> 00:12:58,625
[música sombria de mistério]

217
00:12:58,708 --> 00:13:00,958
[sussurros fantasmagóricos]

218
00:13:03,625 --> 00:13:04,750
[árvores rangendo]

219
00:13:05,458 --> 00:13:07,041
[grunhido baixo]

220
00:13:07,833 --> 00:13:09,833
[efeito sonoro mítico]

221
00:13:09,916 --> 00:13:12,833
[música majestosa]

222
00:13:19,291 --> 00:13:20,125
Sokka.

223

00:13:20,708 --> 00:13:21,833
Acho que funcionou.

224

00:13:26,000 --> 00:13:29,083
[música se torna tensa]

225

00:13:29,833 --> 00:13:30,666
[Sokka] Katara?

226

00:13:37,666 --> 00:13:38,583
[arqueja]

227

00:13:39,291 --> 00:13:41,625
- O que que tá acontecendo?
- Eu não sei! Aang?

228

00:13:41,708 --> 00:13:46,083
Eu separei o meu espírito do meu corpo,
mas, de algum jeito, vocês vieram junto.

229

00:13:46,166 --> 00:13:47,125
Como é possível?

230

00:13:47,875 --> 00:13:50,000
Deve ser a energia daqui

231

00:13:50,083 --> 00:13:52,041
e a reação da barreira com o meu poder.

232

00:13:52,125 --> 00:13:54,166
[música de mistério]

233

00:13:55,041 --> 00:13:57,958
Manda a gente de volta!
Temos que voltar agora!

234

00:13:58,041 --> 00:13:59,291
Tá, desculpa...

235

00:13:59,375 --> 00:14:01,208
- [efeito sonoro mítico]
- [grunhem]

236

00:14:01,291 --> 00:14:03,958
[música de mistério se intensifica]

237

00:14:05,750 --> 00:14:06,750
[Sokka] Hã...

238

00:14:09,166 --> 00:14:10,583
[Aang] É o Mundo Espiritual.

239

00:14:11,250 --> 00:14:12,083
[música para]

240

00:14:15,125 --> 00:14:17,750
Não fala do Avatar.
Eu não quero que isso se espalhe.

241

00:14:18,250 --> 00:14:20,791
Concordo. Mas fique atento.

242

00:14:21,708 --> 00:14:23,750
A Nação do Fogo controla essa região,

243

00:14:23,833 --> 00:14:25,916
mas ainda é território do Reino da Terra.

244

00:14:26,000 --> 00:14:29,208
- Não queremos criar confusão.
- Quando foi que criei confusão?

245

00:14:32,791 --> 00:14:34,000
Quando foi, não é?

246

00:14:34,541 --> 00:14:36,750
[música folclórica animada tocando]

247

00:14:36,833 --> 00:14:39,041
[homens rindo]

248

00:14:42,791 --> 00:14:44,791
[conversas indistintas]

249

00:14:56,791 --> 00:14:59,875
Soube de dobradores de água
viajando por perto há pouco tempo.

250

00:14:59,958 --> 00:15:02,541
- Passaram por aqui?
- Não.

251

00:15:03,333 --> 00:15:04,708
Mas ouviu falar sobre eles?

252

00:15:05,458 --> 00:15:06,291
Mais ou menos.

253

00:15:14,125 --> 00:15:16,083
[Zuko] Talvez isso...

254

00:15:17,166 --> 00:15:18,083
ajude.

255

00:15:19,875 --> 00:15:20,791
Então,

256

00:15:22,041 --> 00:15:23,875
viu dobradores de água por aqui?

257

00:15:25,708 --> 00:15:26,541
Não.

258

00:15:27,666 --> 00:15:28,833
[Iroh suspira]

259

00:15:29,958 --> 00:15:33,000
Mas soube que o Avatar está viajando
com dobradores de água.

260

00:15:33,583 --> 00:15:35,916
- [hesita] O que disse?
- [homem 1] O Avatar.

261

00:15:36,000 --> 00:15:39,250
Está com uns dobradores de água.
Não é isso, Muki?

262

00:15:40,208 --> 00:15:42,833
Quem? O Avatar?
Foi o que os piratas disseram.

263

00:15:42,916 --> 00:15:44,083
Não foram os piratas.

264

00:15:44,666 --> 00:15:45,916
Foi o guia do cânion.

265

00:15:46,000 --> 00:15:48,250
Ele disse que o Avatar lutou
com monstros no cânion

266

00:15:48,333 --> 00:15:50,458
com a ajuda de dois dobradores de água.

267

00:15:51,041 --> 00:15:53,083
[homem 2] O Avatar impediu
a erupção do vulcão?

268

00:15:53,166 --> 00:15:55,375
Parece que já ouviram falar do Avatar...

269

00:15:57,125 --> 00:15:58,375
[música para]

270

00:16:02,166 --> 00:16:03,416
[Zuko] Eu vou perder ele...

271

00:16:03,916 --> 00:16:05,000
Eu vou perder tudo!

272

00:16:07,416 --> 00:16:09,250
Se os boatos já chegaram
nessa terra de ninguém,

273

00:16:09,333 --> 00:16:10,416
o mundo todo já sabe.

274

00:16:10,500 --> 00:16:12,916
Todos no Reino da Terra,
todos na Nação do Fogo.

275

00:16:13,708 --> 00:16:15,166
Caçadores vão aparecer.

276

00:16:15,708 --> 00:16:17,208
Já está em todos os ouvidos.

277

00:16:17,291 --> 00:16:19,333
- [homem grunhe]

- [música dramática]

278

00:16:19,416 --> 00:16:21,208
Me ajudem! Ela é louca!

279

00:16:24,666 --> 00:16:27,875
[rosnando]

280

00:16:32,125 --> 00:16:34,458
[ruge]

281

00:16:43,833 --> 00:16:45,625
Não morre, seu idiota!

282

00:16:46,375 --> 00:16:48,541
Só recebo metade por você morto.

283

00:16:51,166 --> 00:16:52,666
Você tá olhando o quê?

284

00:16:52,750 --> 00:16:54,583
Uma caçadora medíocre.

285

00:16:54,666 --> 00:16:55,708
[criatura ruge]

286

00:16:55,791 --> 00:16:58,625
Ah, medíocre? Fala muito pra um garotinho.

287

00:17:03,750 --> 00:17:05,500
Essa passa porque o seu pai é fofo.

288

00:17:11,250 --> 00:17:14,000
Mas é claro que um lugar desses
vai ter mercenários.

289

00:17:18,666 --> 00:17:19,500
[música para]

290

00:17:19,583 --> 00:17:21,500
[efeitos sonoros fantasmagóricos]

291

00:17:21,583 --> 00:17:24,708
[Aang] O Gyatso dizia
que o Mundo Espiritual e o mundo físico

292

00:17:24,791 --> 00:17:25,791
estão unidos.

293

00:17:25,875 --> 00:17:30,125
O que acontece em um afeta o outro.
Tipo a sua alma e o seu corpo.

294

00:17:30,833 --> 00:17:32,208
Separados, mas conectados.

295

00:17:32,291 --> 00:17:34,458
- [animal coaxa]
- [Katara] Faz sentido.

296

00:17:34,541 --> 00:17:37,125
Com o Gyatso,
qualquer coisa era fácil de entender.

297

00:17:38,041 --> 00:17:40,750
- Ele simplificava.
- [animais coxam, cantam ao longe]

298

00:17:41,333 --> 00:17:42,375
Ele parece incrível.

299

00:17:43,125 --> 00:17:44,000

Ele era.

300

00:17:44,833 --> 00:17:48,375
Aliás, eu sempre me considereei
uma pessoa bem espiritual.

301

00:17:48,458 --> 00:17:51,625
- Acho que foi por isso que vim pra cá.
- Foi um sapo ou um bicho parecido?

302

00:17:51,708 --> 00:17:53,000
[animal coaxa]

303

00:17:53,083 --> 00:17:54,916
Só não sei como ele veio parar aqui.

304

00:17:56,041 --> 00:17:58,583
Os camponeses devem
estar procurando a saída.

305

00:17:58,666 --> 00:18:00,791
Devem estar atrás
de alguma coisa familiar.

306

00:18:01,833 --> 00:18:03,583
Se é que perceberam que não são daqui.

307

00:18:03,666 --> 00:18:06,125
[voz profunda] Nenhum de vocês é daqui.

308

00:18:06,875 --> 00:18:07,958
Quem disse isso?

309

00:18:08,666 --> 00:18:09,541
Quem disse o quê?

310

00:18:09,625 --> 00:18:13,833
[voz profunda] Os humanos
não são deste mundo.

311
00:18:13,916 --> 00:18:15,708
[música dramática]

312
00:18:16,791 --> 00:18:19,500
- [Sokka] Nossa, que passarinho grande.
- Passarinho?

313
00:18:19,583 --> 00:18:21,041
Não sou um passarinho.

314
00:18:21,625 --> 00:18:24,666
Eu sou o espírito do conhecimento.

315
00:18:25,166 --> 00:18:27,875
Por favor, perdoa o Sokka,
ele não quis ofender.

316
00:18:28,375 --> 00:18:30,958
- Aang, com quem você tá falando?
- Como assim?

317
00:18:31,041 --> 00:18:33,500
[coruja] Eles não escutam
o mesmo que você.

318
00:18:33,583 --> 00:18:37,541
[piando]

319
00:18:39,041 --> 00:18:43,458
[coruja] Essas mentes pequenas
são incapazes de compreender a minha fala.

320
00:18:43,541 --> 00:18:44,833

Mas eu tô ouvindo.

321

00:18:44,916 --> 00:18:46,666
[coruja] Você é o Avatar!

322

00:18:46,750 --> 00:18:49,250
Parte de você pertence a este mundo.

323

00:18:49,333 --> 00:18:51,833
Porém, eles estão deslocados.

324

00:18:52,458 --> 00:18:54,583
E, quanto mais tempo ficarem aqui,

325

00:18:54,666 --> 00:18:58,083
mais perigoso será para eles.

326

00:18:58,166 --> 00:19:00,291
- Perigoso?
- Perigoso?

327

00:19:00,375 --> 00:19:02,375
O corujão não quer comer a gente, né?

328

00:19:02,458 --> 00:19:05,000
Essa deveria ser a menor
de suas preocupações.

329

00:19:05,083 --> 00:19:10,791
Há criaturas aqui que fariam muito mais
do que devorar seu corpo.

330

00:19:10,875 --> 00:19:14,125
- Vão devorar sua alma.
- Aang, o que ele disse?

331

00:19:14,833 --> 00:19:16,708
Ele disse que não vai nos machucar.

332

00:19:17,416 --> 00:19:20,541
Nós só viemos achar nossos amigos
e depois vamos embora.

333

00:19:21,125 --> 00:19:27,125
[bufa] Um sábio mora numa casa de pedra
mais à frente na floresta.

334

00:19:27,208 --> 00:19:30,750
Talvez ele saiba
o que houve com seus amigos.

335

00:19:30,833 --> 00:19:33,041
Siga o caminho e vai achá-lo.

336

00:19:33,125 --> 00:19:34,041
Espera aí!

337

00:19:35,208 --> 00:19:38,541
O que você quis dizer com perigo?
O que pode acontecer com eles?

338

00:19:39,541 --> 00:19:43,958
Há coisas aqui
que revelam verdades a humanos.

339

00:19:44,041 --> 00:19:47,500
Verdades que não estão prontos
para enfrentar.

340

00:19:47,583 --> 00:19:54,416
Vão revelar quem eles são de verdade
e podem provocar muito sofrimento.

341

00:19:55,250 --> 00:19:57,041
Adeus, Avatar.

342

00:19:58,000 --> 00:20:01,333
E lembre-se: continue no caminho.

343

00:20:01,416 --> 00:20:03,208
[guincha]

344

00:20:03,291 --> 00:20:05,125
[música dramática cresce, para]

345

00:20:05,208 --> 00:20:06,666
Tchau, tchau, corujão.

346

00:20:06,750 --> 00:20:08,833
- [homem] Já chega! [grunhe]
- [grunhindo]

347

00:20:09,333 --> 00:20:11,541
- A lição terminou, Alteza...
- [grunhindo]

348

00:20:11,625 --> 00:20:13,375
- [homem grunhe]
- [moça] Azula!

349

00:20:13,458 --> 00:20:14,458
[ambos grunhem]

350

00:20:14,541 --> 00:20:15,666
[moça] Azula!

351

00:20:17,916 --> 00:20:18,916
Azula!

352

00:20:19,791 --> 00:20:21,875
[ofegando]

353

00:20:25,125 --> 00:20:28,250
[homem 2] Você está bem? Vem, eu te ajudo.

354

00:20:28,333 --> 00:20:31,666
- [hesita] Isso foi intenso.
- É...

355

00:20:34,791 --> 00:20:36,875
- Podia ter machucado...
- Problema dele!

356

00:20:37,416 --> 00:20:41,416
- Ele sabe o que faz.
- A questão não era o instrutor, era?

357

00:20:41,500 --> 00:20:44,583
[música dramática]

358

00:20:47,541 --> 00:20:49,166
Azula, você é a melhor.

359

00:20:49,791 --> 00:20:51,333
Todo mundo sabe disso.

360

00:20:52,416 --> 00:20:53,541
Você é perfeita.

361

00:20:54,500 --> 00:20:55,916
Não é o suficiente.

362

00:20:58,666 --> 00:21:00,833
[música dramática se dissipa]

363

00:21:00,916 --> 00:21:02,500
Apareceu. Onde é que você tava?

364
00:21:02,583 --> 00:21:03,625
Me desculpe.

365
00:21:03,708 --> 00:21:06,125
Eu me distraí assistindo
a um jogo de Pai Sho.

366
00:21:06,708 --> 00:21:09,333
Os jogadores dessa aldeia são muito bons.

367
00:21:09,416 --> 00:21:11,000
É, eu imagino. Mas vamos logo.

368
00:21:11,083 --> 00:21:15,250
Eles não usavam táticas convencionais,
mas isso era uma vantagem.

369
00:21:15,333 --> 00:21:19,291
Tio, será que você pode terminar
essa história no navio?

370
00:21:19,375 --> 00:21:23,083
Príncipe Zuko, há muito a aprender
com esses jogadores de Pai Sho.

371
00:21:23,958 --> 00:21:25,250
Eles não têm instrução,

372
00:21:25,333 --> 00:21:29,083
mas quer dizer que suas mentes
estão abertas para novas ideias

373
00:21:29,166 --> 00:21:32,458
e estão prontos

quando uma solução se revela.

374

00:21:32,541 --> 00:21:34,541
[música dramática]

375

00:21:38,416 --> 00:21:39,375
Não! O quê?

376

00:21:39,458 --> 00:21:43,416
A June é a melhor no que ela faz,
no caso, encontrar pessoas.

377

00:21:43,500 --> 00:21:44,666
Ela é uma mercenária.

378

00:21:45,166 --> 00:21:48,000
A lealdade dela é comprada.
Como vai confiar em alguém assim?

379

00:21:48,083 --> 00:21:49,583
[Iroh] A June é profissional.

380

00:21:50,208 --> 00:21:54,375
Se ela não entrega,
ela não recebe e não tem o que comer.

381

00:21:58,375 --> 00:21:59,208
[exala]

382

00:21:59,291 --> 00:22:00,291
Príncipe Zuko,

383

00:22:00,375 --> 00:22:02,541
eu sei que você acredita

384

00:22:02,625 --> 00:22:05,583

que existem
maneiras certas e erradas de agir.

385

00:22:06,083 --> 00:22:07,916
É um símbolo de um grande líder.

386

00:22:09,000 --> 00:22:11,333
Mas as regras são diferentes aqui.

387

00:22:12,458 --> 00:22:14,041
O Comandante Zhao sabe disso

388

00:22:14,541 --> 00:22:16,333
e já moveu as peças dele

389

00:22:16,416 --> 00:22:19,500
enquanto nós ainda não fizemos
a nossa jogada.

390

00:22:24,666 --> 00:22:25,666
[suspira]

391

00:22:27,708 --> 00:22:30,958
Então... falem mais desse Avatar.

392

00:22:31,041 --> 00:22:31,958
[música para]

393

00:22:37,458 --> 00:22:39,583
[música ameaçadora]

394

00:22:47,166 --> 00:22:48,791
[Sokka arfando]

395

00:22:48,875 --> 00:22:50,000
Vocês viram?

396

00:22:50,083 --> 00:22:51,666

- O quê?

- Olha. Ali.

397

00:22:53,166 --> 00:22:54,333

[Katara] Sokka, relaxa.

398

00:22:54,916 --> 00:22:58,083

A coruja disse que é só seguir o caminho.

Não é, Aang?

399

00:22:59,125 --> 00:22:59,958

Isso.

400

00:23:00,958 --> 00:23:03,750

Aang? O que a coruja disse, afinal?

401

00:23:03,833 --> 00:23:06,000

[música suave de tensão]

402

00:23:06,083 --> 00:23:08,000

Que pode ser perigoso pra vocês aqui.

403

00:23:09,125 --> 00:23:11,500

Que vocês vão enfrentar a verdade.

404

00:23:13,791 --> 00:23:17,208

Mas não deve ser tão ruim. Né?

405

00:23:18,541 --> 00:23:19,500

É...

406

00:23:20,458 --> 00:23:21,291

Né?

407

00:23:22,250 --> 00:23:25,166

A verdade? É...

408

00:23:25,958 --> 00:23:27,583

É, eu aceito umas verdades.

409

00:23:28,083 --> 00:23:31,708

Só não quero ser comido vivo
por um monstro-espírito gigante.

410

00:23:31,791 --> 00:23:34,541

[rugido]

411

00:23:35,125 --> 00:23:36,541

Você tinha que falar alguma coisa.

412

00:23:36,625 --> 00:23:38,791

[passos pesados se aproximando]

413

00:23:39,541 --> 00:23:42,958

[música se torna ameaçadora]

414

00:23:45,250 --> 00:23:49,625

Aang, me diz que você entende a língua
desse espírito e que ele disse:

415

00:23:49,708 --> 00:23:51,625

"Bem-vindos, amigos! Querem bolo?"

416

00:23:51,708 --> 00:23:53,416

Não foi isso que ele disse.

417

00:23:53,500 --> 00:23:55,041

[rosnando]

418

00:23:56,916 --> 00:23:58,166
[Aang] Fiquem no caminho.

419

00:23:58,250 --> 00:24:01,500
A coruja disse que fica tudo bem
se continuarmos no caminho.

420

00:24:01,583 --> 00:24:03,500
- Estamos no caminho.
- [ruge]

421

00:24:05,375 --> 00:24:07,458
- [Sokka] No caminho..
- [Katara] Sai do caminho!

422

00:24:09,666 --> 00:24:10,583
[grunhe]

423

00:24:14,208 --> 00:24:16,541
[criatura ruge]

424

00:24:20,250 --> 00:24:21,875
[Aang] É o espírito da floresta.

425

00:24:22,625 --> 00:24:24,125
Ele tá ferido.

426

00:24:28,458 --> 00:24:29,916
Não consigo dobrar?

427

00:24:30,000 --> 00:24:32,416
- Não consigo dobrar!
- Eu também não!

428

00:24:32,500 --> 00:24:34,041
- [criatura grunhe]
- Cuidado!

429

00:24:34,125 --> 00:24:35,541
- [ruge]
- [arqueja]

430

00:24:43,458 --> 00:24:45,958
[Sokka] Bicho feio!
Mexe com alguém do seu tamanho!

431

00:24:49,958 --> 00:24:51,458
Eu... Eu não falei de mim...

432

00:24:52,583 --> 00:24:53,541
[Sokka grunhe]

433

00:24:54,041 --> 00:24:56,958
- Sokka!
- Pessoal, corre!

434

00:25:04,833 --> 00:25:06,208
[música ameaçadora para]

435

00:25:06,291 --> 00:25:08,291
[rugido se dissipa]

436

00:25:11,125 --> 00:25:11,958
[passos leves]

437

00:25:12,041 --> 00:25:13,000
[grunhe]

438

00:25:17,208 --> 00:25:18,125
[voz suave] Dor.

439

00:25:19,333 --> 00:25:20,291
Dor.

440
00:25:21,458 --> 00:25:23,000
Tanta dor.

441
00:25:23,083 --> 00:25:24,750
- [hesita]
- [música etérea]

442
00:25:24,833 --> 00:25:26,458
São só uns arranhõezinhos...

443
00:25:26,541 --> 00:25:27,541
[voz suave] Não sua.

444
00:25:28,291 --> 00:25:29,125
Hei Bai.

445
00:25:30,291 --> 00:25:31,166
"Hei" o quê?

446
00:25:31,250 --> 00:25:33,416
Hei Bai. Aquele espírito.

447
00:25:34,000 --> 00:25:35,208
Está sofrendo muito.

448
00:25:36,708 --> 00:25:40,750
Acho que eu bati a cabeça com força.
Eu tô meio desorientado.

449
00:25:40,833 --> 00:25:42,416
[ri]

450
00:25:43,041 --> 00:25:44,083
Você é engraçado.

451

00:25:44,166 --> 00:25:45,875
E você é uma raposa falante.

452

00:25:47,458 --> 00:25:49,666
E não é a coisa mais louca
que eu já vi hoje.

453

00:25:49,750 --> 00:25:51,416
[rugido ao longe]

454

00:25:52,958 --> 00:25:55,500
Preciso achar meus amigos
antes que sejam comidos pelo monstro.

455

00:25:55,583 --> 00:25:59,541
Não é um monstro. É a dor.
A dor faz isso com você.

456

00:25:59,625 --> 00:26:02,125
Transforma você
em uma coisa que você não é.

457

00:26:02,625 --> 00:26:04,250
Você não sabe como é sentir dor?

458

00:26:06,791 --> 00:26:09,833
Esses arranhões
me deixam irritado mesmo, então...

459

00:26:10,416 --> 00:26:12,791
Sempre faz piadas
quando não quer falar sobre alguma coisa?

460

00:26:13,958 --> 00:26:15,250
O quê? Eu não faço isso.

461

00:26:16,208 --> 00:26:20,333
É melhor você ir. Espero que se reoriente.

462
00:26:22,125 --> 00:26:22,958
[guincha baixo]

463
00:26:26,375 --> 00:26:27,916
Mundo Espiritual...

464
00:26:29,500 --> 00:26:31,333
[raposa, ao longe] Ah, e cuidado.

465
00:26:32,250 --> 00:26:33,833
A neblina pode ser...

466
00:26:34,500 --> 00:26:35,875
[voz distorcida] ...perigosa.

467
00:26:37,000 --> 00:26:37,916
[Katara] Sokka?

468
00:26:39,250 --> 00:26:40,125
Aang?

469
00:26:40,208 --> 00:26:42,208
[música se torna fantasmagórica]

470
00:26:45,083 --> 00:26:46,083
[risada]

471
00:26:49,416 --> 00:26:51,208
- [Katara] Aang?
- [risada]

472
00:26:59,250 --> 00:27:01,208
[música se torna sinistra]

473
00:27:02,083 --> 00:27:03,208
[risadas]

474
00:27:06,791 --> 00:27:08,125
- [música para]
- [arqueja]

475
00:27:08,708 --> 00:27:09,583
[grunhe]

476
00:27:12,708 --> 00:27:14,791
[crianças riem]

477
00:27:18,333 --> 00:27:21,041
[música sentimental]

478
00:27:27,333 --> 00:27:28,250
[mulher] Katara!

479
00:27:31,000 --> 00:27:33,083
[música sentimental se intensifica]

480
00:27:35,458 --> 00:27:36,291
Mamãe?

481
00:27:36,375 --> 00:27:38,875
Achei você. Procurei pela aldeia toda.

482
00:27:42,916 --> 00:27:43,916
Não é possível.

483
00:27:45,250 --> 00:27:47,250
- É você mesmo?
- O quê?

484

00:27:52,833 --> 00:27:54,583
Katara, tá tudo bem?

485

00:27:59,500 --> 00:28:02,041
[Katara] É que faz tanto tempo.. [soluça]

486

00:28:07,416 --> 00:28:09,125
Vamos. Tá tarde.

487

00:28:14,166 --> 00:28:15,583
[música se dissipa]

488

00:28:15,666 --> 00:28:18,750
Confia em mim,
com quatro fios é mais resistente.

489

00:28:18,833 --> 00:28:22,583
Mas eu não disse que não era resistente,
eu disse que era um desperdício.

490

00:28:22,666 --> 00:28:23,958
[vovó ri]

491

00:28:24,041 --> 00:28:25,750
Katara, não vai trançar?

492

00:28:26,333 --> 00:28:27,916
Eu nunca fui boa nisso.

493

00:28:29,416 --> 00:28:31,125
O Sokka ficava implicando comigo..

494

00:28:31,208 --> 00:28:33,250
[música de tensão]

495

00:28:34,000 --> 00:28:34,833
Cadê o Sokka?

496

00:28:34,916 --> 00:28:37,833
Ele e seu pai devem estar
voltando da pescaria logo, logo.

497

00:28:45,583 --> 00:28:48,083
[sussurro fantasmagórico] Katara..

498

00:28:59,416 --> 00:29:00,541
Não consigo dobrar.

499

00:29:01,125 --> 00:29:03,375
Mas vai. Tenho certeza.

500

00:29:04,583 --> 00:29:09,291
Um dia, você vai mostrar pro mundo
como você é poderosa.

501

00:29:10,333 --> 00:29:12,583
Você vai proteger todos nós.

502

00:29:12,666 --> 00:29:16,083
[música se torna sentimental]

503

00:29:17,916 --> 00:29:18,875
[zunido]

504

00:29:18,958 --> 00:29:19,916
- [explosões]
- [arqueja]

505

00:29:20,500 --> 00:29:23,458
[homem] Nação do Fogo!
Fujam daqui! Corram!

506
00:29:23,958 --> 00:29:25,291
Esconde ela.

507
00:29:25,375 --> 00:29:27,916
[música ameaçadora crescente]

508
00:29:30,166 --> 00:29:31,000
[Katara grita]

509
00:29:31,583 --> 00:29:32,916
[pessoas gritam]

510
00:29:54,208 --> 00:29:56,958
[soldado 1] Vão!
Encontrem o dobrador de água!

511
00:30:08,083 --> 00:30:11,666
- Katara, nós temos que entrar agora!
- Não... Não, eu não vou entrar aí!

512
00:30:11,750 --> 00:30:13,291
[explosão]

513
00:30:22,583 --> 00:30:23,583
[mãe] Se esconde.

514
00:30:24,208 --> 00:30:26,375
E não sai daí de jeito nenhum.

515
00:30:26,458 --> 00:30:27,916
[ofega]

516
00:30:29,375 --> 00:30:30,458
[arqueja]

517

00:30:30,958 --> 00:30:35,250
Cadê o dobrador de água?
Nós sabemos que tem um nessa aldeia.

518
00:30:35,333 --> 00:30:39,250
Os dobradores de água fugiram ou morreram,
graças a vocês.

519
00:30:39,333 --> 00:30:40,166
Mentira.

520
00:30:41,541 --> 00:30:42,958
Entregue o dobrador.

521
00:30:45,166 --> 00:30:46,375
[mãe arqueja]

522
00:30:46,458 --> 00:30:47,666
[soldado 2] Ou morra.

523
00:31:13,166 --> 00:31:14,458
[explosão]

524
00:31:14,541 --> 00:31:15,416
[mulher grita]

525
00:31:15,500 --> 00:31:17,125
[música de tensão]

526
00:31:20,750 --> 00:31:21,875
[arqueja]

527
00:31:30,625 --> 00:31:32,000
- Espera!
- [música para]

528

00:31:32,833 --> 00:31:33,708
Sou eu.

529
00:31:34,500 --> 00:31:36,083
Eu sou a dobradora de água.

530
00:31:36,166 --> 00:31:38,541
[música melancólica]

531
00:31:47,625 --> 00:31:49,000
[berra]

532
00:31:49,500 --> 00:31:51,500
[música melancólica dramatiza]

533
00:31:59,833 --> 00:32:01,916
[música melancólica se dissipa]

534
00:32:02,000 --> 00:32:04,708
- [voz profunda] Tanto medo...
- [música sinistra]

535
00:32:05,416 --> 00:32:08,791
Tanto desespero...

536
00:32:12,750 --> 00:32:14,416
- [Katara arqueja]
- [música para]

537
00:32:15,208 --> 00:32:17,000
[passos]

538
00:32:20,125 --> 00:32:21,041
[Sokka resmungo]

539
00:32:22,583 --> 00:32:24,083

Mundo Espiritual?

540

00:32:24,166 --> 00:32:25,208

É o mundo da lama.

541

00:32:25,708 --> 00:32:26,625

[funga]

542

00:32:27,541 --> 00:32:29,833

E fede igual ao Appa depois que chove..

543

00:32:30,333 --> 00:32:33,500

[ruído de trituração]

544

00:32:33,583 --> 00:32:35,041

[música sombria]

545

00:32:37,958 --> 00:32:39,416

- Tsc.

- [música se dissipa]

546

00:32:39,500 --> 00:32:41,125

Isso não parece certo.

547

00:32:42,875 --> 00:32:44,791

[efeito sonoro dramático]

548

00:32:57,416 --> 00:32:59,500

- Pai?

- [risinho]

549

00:33:00,500 --> 00:33:01,458

Hum.

550

00:33:01,541 --> 00:33:03,541

[música doce]

551

00:33:03,625 --> 00:33:06,541
[Hakoda] Os espíritos da água
são testemunhas hoje.

552

00:33:07,041 --> 00:33:11,416
Pela força e liderança provados
no teste de navegação,

553

00:33:12,125 --> 00:33:14,250
eu concedo a Marca do Sábio...

554

00:33:16,541 --> 00:33:17,708
ao Sokka,

555

00:33:18,291 --> 00:33:19,250
o meu filho.

556

00:33:19,333 --> 00:33:20,208
[homens exclamam]

557

00:33:23,125 --> 00:33:25,416
Esse foi o dia do teste de navegação.

558

00:33:25,500 --> 00:33:28,166
O dia em que você passou
no teste de navegação.

559

00:33:28,916 --> 00:33:31,833
Assim como todos os guerreiros
da nossa família.

560

00:33:31,916 --> 00:33:34,500
- [porta abre]
- [homem] E foi um teste emocionante.

561

00:33:34,583 --> 00:33:36,333
[música se torna emocionante]

562
00:33:36,416 --> 00:33:37,250
Bato!

563
00:33:38,375 --> 00:33:40,500
Passou raspando pelos icebergs, não foi?

564
00:33:45,083 --> 00:33:47,166
É, verdade, eu perdi o controle.

565
00:33:47,250 --> 00:33:49,250
Eu não sabia o que fazer.

566
00:33:50,416 --> 00:33:52,916
Se você não tivesse comigo
lá no barco pra assumir...

567
00:33:53,708 --> 00:33:57,375
Mas nós voltamos inteiros.
É isso que importa, não é, Hakoda?

568
00:33:59,916 --> 00:34:01,541
Sim! Verdade.

569
00:34:01,625 --> 00:34:05,666
E escolher a tripulação
é dever de um líder sábio,

570
00:34:05,750 --> 00:34:08,208
por isso fazemos o teste
com a ajuda de amigos.

571
00:34:09,541 --> 00:34:12,875
Viu só? Vai chamar a sua irmã
pra gente comemorar.

572

00:34:12,958 --> 00:34:14,166
[risinho]

573

00:34:14,250 --> 00:34:16,250
[música se torna tensa]

574

00:34:17,291 --> 00:34:18,250
[porta abre]

575

00:34:22,458 --> 00:34:25,166
- Sokka! A gente achou seu barco.
- [música se dissipa]

576

00:34:25,875 --> 00:34:26,833
O que sobrou dele.

577

00:34:27,625 --> 00:34:29,083
Se foi assim que passou no teste,

578

00:34:29,166 --> 00:34:32,083
não quero estar no seu barco
quando fizer besteira. [ri]

579

00:34:32,166 --> 00:34:33,833
[rapazes riem]

580

00:34:33,916 --> 00:34:34,833
[rapaz] Que piada...

581

00:34:35,750 --> 00:34:38,208
[Bato] Não esperava
que desse problema tão rápido.

582

00:34:38,708 --> 00:34:41,083
Se não fosse você, o Sokka teria batido.

583

00:34:41,708 --> 00:34:43,208
Temos sorte de estar vivos.

584

00:34:43,291 --> 00:34:46,208
Foi uma viagem difícil.
Eu mesmo só vi o gelo no último segundo.

585

00:34:46,291 --> 00:34:49,041
Você não precisa
inventar desculpas por ele.

586

00:34:49,125 --> 00:34:50,541
[música melancólica]

587

00:34:50,625 --> 00:34:51,458
Eu esperava

588

00:34:52,958 --> 00:34:55,416
que, na hora de se provar, ele fosse...

589

00:34:57,291 --> 00:34:58,125
melhor.

590

00:35:01,416 --> 00:35:04,208
[suspira] A verdade
é que nem todos nasceram

591

00:35:04,291 --> 00:35:07,541
pra ser responsáveis por outras pessoas.

592

00:35:15,541 --> 00:35:16,458
[funga]

593

00:35:22,125 --> 00:35:24,125
[música se torna sombria]

594
00:35:26,666 --> 00:35:27,541
[funga]

595
00:35:28,416 --> 00:35:30,750
[passos se aproximando]

596
00:35:34,583 --> 00:35:37,708
[voz profunda] Renda-se ao desespero.

597
00:35:40,416 --> 00:35:41,500
[música sombria para]

598
00:35:43,708 --> 00:35:45,333
[música de mistério]

599
00:35:45,416 --> 00:35:46,625
[Aang, ecoando] Katara!

600
00:35:47,208 --> 00:35:48,208
Sokka!

601
00:35:48,291 --> 00:35:49,875
[vento soprando]

602
00:35:54,250 --> 00:35:57,000
[conversas indistintas ao longe]

603
00:35:59,875 --> 00:36:01,875
[música se torna sentimental]

604
00:36:07,416 --> 00:36:08,541
Minha casa.

605
00:36:13,958 --> 00:36:14,958

Não é real.

606
00:36:15,541 --> 00:36:16,583
Não é real.

607
00:36:20,083 --> 00:36:22,000
- [suspira]
- [música se torna sombria]

608
00:36:23,208 --> 00:36:26,000
[passos apressados farfalhantes]

609
00:36:26,750 --> 00:36:29,625
[risada ao longe]

610
00:36:29,708 --> 00:36:31,333
O que temos aqui?

611
00:36:31,416 --> 00:36:33,250
Alguém que consegue resistir?

612
00:36:33,750 --> 00:36:35,458
Isso é impossível.

613
00:36:35,958 --> 00:36:37,291
A menos que...

614
00:36:37,375 --> 00:36:40,000
Ah, claro.

615
00:36:41,000 --> 00:36:45,583
O meu velho amigo Avatar.

616
00:36:45,666 --> 00:36:49,250
- Eu te conheço?
- Eu diria que sim.

617

00:36:49,333 --> 00:36:53,125
Uma de suas encarnações passadas
tentou me executar.

618

00:36:53,625 --> 00:36:56,000
Por que eu tentei matar você?

619

00:36:56,083 --> 00:37:01,541
Ah, por acaso, eu roubei
o rosto de alguém que você amava.

620

00:37:01,625 --> 00:37:04,250
Mas você entende de roubo, não é mesmo?

621

00:37:04,958 --> 00:37:09,916
[criatura] Talvez tenha vindo devolver
o que roubou de mim.

622

00:37:10,000 --> 00:37:14,125
Eu não sei do que você tá falando.
Eu só quero achar os meus amigos.

623

00:37:14,625 --> 00:37:17,500
[risada assustadora]

624

00:37:18,708 --> 00:37:20,833
Seus amigos?

625

00:37:20,916 --> 00:37:27,083
E por que eu deixaria você brincar
com a minha comida?

626

00:37:27,166 --> 00:37:28,291
[risada ecoando]

627

00:37:29,666 --> 00:37:32,750
- [música se torna ameaçadora]
- [passos de criatura se aproximam]

628
00:37:32,833 --> 00:37:35,208
[criatura ri]

629
00:37:42,041 --> 00:37:43,291
- [música para]
- [grunhe]

630
00:37:48,500 --> 00:37:50,208
[música sentimental]

631
00:37:56,000 --> 00:37:57,250
[ofegante]

632
00:37:57,333 --> 00:37:58,333
[batidas leves]

633
00:38:02,625 --> 00:38:03,583
[batidas leves]

634
00:38:04,833 --> 00:38:05,666
Olá?

635
00:38:05,750 --> 00:38:08,833
[música se torna emocionante]

636
00:38:08,916 --> 00:38:09,791
Aang?

637
00:38:11,208 --> 00:38:12,541
Gyatso?

638
00:38:13,125 --> 00:38:14,375

Aang!

639

00:38:14,458 --> 00:38:17,333
Você finalmente chegou!

640

00:38:19,541 --> 00:38:21,791
[música emocionante suaviza]

641

00:38:21,875 --> 00:38:24,458
Não, não é real. Não pode ser.

642

00:38:24,541 --> 00:38:27,000
É só mais um truque. Mais uma ilusão.

643

00:38:27,083 --> 00:38:29,250
Eu sei que é difícil acreditar,

644

00:38:30,000 --> 00:38:31,000
mas sou eu.

645

00:38:31,916 --> 00:38:33,916
Há muitas ilusões aqui,

646

00:38:34,000 --> 00:38:36,000
mas você saiu da neblina.

647

00:38:36,083 --> 00:38:37,791
Isso é real.

648

00:38:39,000 --> 00:38:40,333
Está reconhecendo?

649

00:38:41,041 --> 00:38:43,000
Uma das nossas últimas partidas.

650

00:38:44,458 --> 00:38:45,291
Vem.

651
00:38:49,250 --> 00:38:50,250
[Aang] Ei!

652
00:38:50,333 --> 00:38:52,291
[grunhe]

653
00:38:52,375 --> 00:38:53,333
O quê?

654
00:38:55,416 --> 00:38:56,458
Sua vez.

655
00:39:00,458 --> 00:39:01,458
Você roubou.

656
00:39:04,416 --> 00:39:06,625
[música emocionante se intensifica]

657
00:39:17,708 --> 00:39:19,333
Não acredito que é você mesmo.

658
00:39:19,416 --> 00:39:20,916
[música emocionante suaviza]

659
00:39:21,000 --> 00:39:22,208
Como isso é possível?

660
00:39:22,291 --> 00:39:25,000
Como você tá aqui?

661
00:39:25,083 --> 00:39:26,500
Ah, bem...

662

00:39:29,333 --> 00:39:32,000
depois que você deixou
o Templo do Ar do Sul,

663

00:39:32,083 --> 00:39:34,166
os dobradores de fogo atacaram.

664

00:39:34,250 --> 00:39:36,541
Rápido e direto.

665

00:39:37,666 --> 00:39:40,666
Muitas das vítimas
seguiram o Grande Ciclo.

666

00:39:41,333 --> 00:39:44,125
Eu escolhi um outro caminho.

667

00:39:45,500 --> 00:39:48,541
Você escolheu não seguir
pra próxima etapa da jornada?

668

00:39:48,625 --> 00:39:49,833
Por quê?

669

00:39:49,916 --> 00:39:50,791
Porque...

670

00:39:52,250 --> 00:39:54,250
eu sabia que você precisaria de mim.

671

00:39:54,333 --> 00:39:55,708
Eu preciso mesmo!

672

00:39:56,750 --> 00:39:59,541
Era pra eu ser o Avatar,
e o mundo todo depende de mim.

673

00:40:00,625 --> 00:40:03,833
Só que eu não sei o que eu tô fazendo.

674

00:40:05,375 --> 00:40:06,750
Mas agora você tá aqui!

675

00:40:06,833 --> 00:40:09,291
Aang, não tenho
como te ensinar a ser o Avatar.

676

00:40:09,375 --> 00:40:11,000
É claro que tem.

677

00:40:12,791 --> 00:40:16,125
A Avatar Kyoshi me disse
que eu preciso ir pro Norte

678

00:40:16,208 --> 00:40:18,458
pra impedir
que uma grande tragédia aconteça.

679

00:40:18,541 --> 00:40:19,708
Só que...

680

00:40:21,125 --> 00:40:22,208
eu não sei como.

681

00:40:23,125 --> 00:40:24,666
Eu não sei nada.

682

00:40:24,750 --> 00:40:26,833
Você sabe muito mais do que você pensa.

683

00:40:26,916 --> 00:40:31,708
Duvido. Quer dizer, como eu vou salvar

o mundo se eu nem consigo salvar...

684

00:40:34,416 --> 00:40:35,708
os meus amigos!

685

00:40:35,791 --> 00:40:37,083
Ainda tão na neblina!

686

00:40:37,166 --> 00:40:38,000
Ah.

687

00:40:38,791 --> 00:40:42,750
[grunhe] Aquela é
a Neblina das Almas Perdidas.

688

00:40:43,333 --> 00:40:47,291
Um lugar que aprisiona pessoas
em suas memórias mais sombrias,

689

00:40:47,375 --> 00:40:52,500
e território de caça do Koh,
o Ladrão de Rostos.

690

00:40:52,583 --> 00:40:56,416
Ele se alimenta de pessoas paralisadas
por desespero e dúvida.

691

00:40:57,458 --> 00:40:59,458
Ele deve estar com os camponeses.

692

00:40:59,541 --> 00:41:02,333
- Aqueles que viemos ajudar.
- [música suave de tensão]

693

00:41:02,416 --> 00:41:05,666
[Gyatso] Koh deve ter levado todos
para seu covil.

694

00:41:06,166 --> 00:41:09,875
Koh vai mantê-los lá
até estar pronto para comer.

695

00:41:11,083 --> 00:41:12,833
E quando isso acontecer,

696

00:41:12,916 --> 00:41:15,833
suas almas estarão perdidas para sempre.

697

00:41:15,916 --> 00:41:17,166
[Koh chia]

698

00:41:17,250 --> 00:41:18,625
[música de tensão para]

699

00:41:18,708 --> 00:41:19,750
Preciso salvar eles!

700

00:41:19,833 --> 00:41:22,541
Koh é um espírito primitivo,

701

00:41:23,041 --> 00:41:25,750
um predador brutal e perigoso.

702

00:41:26,250 --> 00:41:28,291
Não há como derrotá-lo.

703

00:41:28,375 --> 00:41:29,750
Eu preciso tentar.

704

00:41:30,250 --> 00:41:32,041
Eu tenho que fazer alguma coisa.

705

00:41:33,500 --> 00:41:34,375
O Koh...

706

00:41:34,458 --> 00:41:36,000
[música dramática]

707

00:41:36,083 --> 00:41:37,500
Ele disse que me conhecia.

708

00:41:37,583 --> 00:41:39,708
Que eu roubei alguma coisa dele.

709

00:41:39,791 --> 00:41:40,708
É verdade.

710

00:41:41,416 --> 00:41:43,750
Avatares anteriores já brigaram com Koh.

711

00:41:44,708 --> 00:41:48,541
Dizem que Roku uma vez
até conseguiu vencer o espírito,

712

00:41:48,625 --> 00:41:50,916
mas ninguém sabe o que aconteceu.

713

00:41:51,000 --> 00:41:54,250
Tudo bem. Eu preciso falar com o Roku.

714

00:41:54,958 --> 00:41:58,916
Falei com a Avatar Kyoshi no templo dela.
Eu posso fazer o mesmo com o Roku.

715

00:41:59,000 --> 00:42:02,000
A questão é que o templo de Roku
fica na Nação do Fogo.

716

00:42:02,083 --> 00:42:04,583
- Seria muito perigoso.
- Eu não tenho escolha.

717
00:42:06,000 --> 00:42:06,833
Eu já volto.

718
00:42:06,916 --> 00:42:08,958
[música dramática se dissipa]

719
00:42:09,041 --> 00:42:09,916
Aang!

720
00:42:10,000 --> 00:42:12,166
[música sentimental]

721
00:42:12,250 --> 00:42:14,250
Eu preciso contar uma coisa.

722
00:42:15,625 --> 00:42:19,375
Você não poderia ter feito nada

723
00:42:20,125 --> 00:42:21,833
se tivesse ficado.

724
00:42:23,125 --> 00:42:26,291
Você não conseguiria vencer
a Nação do Fogo.

725
00:42:27,166 --> 00:42:29,750
Era impossível impedir a guerra.

726
00:42:30,500 --> 00:42:33,625
Você teria morrido, como todos os outros.

727
00:42:35,125 --> 00:42:37,500

Não foi culpa sua.

728

00:42:39,375 --> 00:42:41,625

Então, esqueça.

729

00:42:45,916 --> 00:42:47,000

[suspira]

730

00:42:49,125 --> 00:42:51,958

Nós podemos falar disso quando eu voltar?

731

00:42:53,791 --> 00:42:54,625

[hesita]

732

00:42:55,125 --> 00:42:55,958

Claro.

733

00:42:57,583 --> 00:42:58,458

Mas vá logo.

734

00:42:58,541 --> 00:43:00,333

Koh deve se alimentar em breve.

735

00:43:00,416 --> 00:43:04,791

Tá. Depois que eu salvar os meus amigos,
vamos ter tempo.

736

00:43:19,875 --> 00:43:20,750

Tempo...

737

00:43:21,791 --> 00:43:23,625

O tempo é tão engraçado.

738

00:43:24,375 --> 00:43:26,291

O passado, o futuro...

739

00:43:27,000 --> 00:43:28,666
Tudo acaba se misturando.

740

00:43:30,791 --> 00:43:32,416
[efeito sonoro mítico]

741

00:43:32,500 --> 00:43:34,875
[Gyatso] Só há uma forma
de seguir em frente.

742

00:43:36,333 --> 00:43:39,625
Lembrando do que realmente importa.

743

00:43:51,208 --> 00:43:53,291
[Aang] Espero que me ajude, Avatar Roku.

744

00:43:56,125 --> 00:43:57,708
[música sentimental se dissipa]

745

00:43:57,791 --> 00:43:59,958
[suspira] Eu sei que você tá sofrendo.

746

00:44:00,958 --> 00:44:02,208
Eu vi seu espírito.

747

00:44:03,000 --> 00:44:05,875
[música dramática]

748

00:44:15,416 --> 00:44:18,750
Eu vou resolver isso
e eu vou salvar os meus amigos.

749

00:44:19,416 --> 00:44:20,375
Eu prometo.

750

00:44:22,000 --> 00:44:23,375
[Appa grunhe]

751

00:44:25,541 --> 00:44:26,416
Desculpa, amigo.

752

00:44:27,166 --> 00:44:28,708
- Não pode ir.
- [Momo guincha]

753

00:44:28,791 --> 00:44:30,583
- [Appa grunhe]
- Nem você, Momo.

754

00:44:31,083 --> 00:44:32,541
[ambos grunhem, desapontados]

755

00:44:33,125 --> 00:44:34,958
- É perigoso demais.
- [Momo guincha]

756

00:44:38,541 --> 00:44:40,458
Protejam eles pra mim, tá bem?

757

00:44:40,541 --> 00:44:43,375
- [Appa grunhe]
- [Momo guincha]

758

00:44:45,916 --> 00:44:50,541
[Gyatso] Claro, não perder de vista
o que importa é difícil.

759

00:44:51,041 --> 00:44:52,916
[soldados conversam animados]

760

00:44:53,000 --> 00:44:57,083
[Gyatso] Às vezes, parece

que vamos estar sozinhos para sempre.

761

00:45:00,500 --> 00:45:05,208
E que a única companhia
que temos é a nossa dor.

762

00:45:06,291 --> 00:45:07,208
[exclama]

763

00:45:10,041 --> 00:45:11,958
[grunhindo]

764

00:45:15,125 --> 00:45:16,041
[suspira]

765

00:45:16,791 --> 00:45:19,458
[Gyatso] Nós insistimos
que somos o problema.

766

00:45:20,333 --> 00:45:21,875
[grita]

767

00:45:21,958 --> 00:45:22,791
[grunhe]

768

00:45:23,291 --> 00:45:26,208
[Gyatso] Principalmente
quando encontramos coisas

769

00:45:26,291 --> 00:45:28,250
que estão além do nosso controle.

770

00:45:39,708 --> 00:45:43,250
Por isso, devemos abandonar
a dor e o arrependimento

771

00:45:45,458 --> 00:45:49,875
e lembrar pelo que nós realmente lutamos:

772

00:45:51,500 --> 00:45:54,250
as pessoas que nós amamos.

773

00:45:54,333 --> 00:45:55,583
[vento soprando]

774

00:45:56,666 --> 00:46:00,541
Que essa seja a luz que guia você
nos tempos mais difíceis...

775

00:46:06,041 --> 00:46:09,083
e nas noites mais tenebrosas.

776

00:46:09,166 --> 00:46:11,000
[música dramática se dissipa]

777

00:46:11,083 --> 00:46:13,333
[batida de tambor]

778

00:46:14,916 --> 00:46:18,833
[música frenética com percussão e flauta]

779

00:48:10,916 --> 00:48:14,833
[música frenética
com percussão e flauta se dissipa]

AVATAR
THE LAST
AIRBENDER



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.

降 去 亦 申 通